

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 1<sup>o</sup> Contra Chaldaeos (XIII-XIV, 23).

η αν επελθη ο θυμος αυτου. 14 Και εσονται οι καταλειμμενοι ως δοραδιον φευγον, και ως προβατον πλανωμενον, και ουκ εσται ο συνάγων, ωστε ανθρωπον εις τον λαον αυτου αποστραφηται, και ανθρωπος εις την χωραν εαυτου διωξεται. 15 Ος γαρ αν αλω ηττηθησεται, και οτινες συνηγμενοι εισοι πεσουνται μαχαιρα. 16 Και τα τεκνα αυτων βαξουσιν ενωπιον αυτων, και τας οικιας αυτων προνομευσουσι, και τας γυναικας αυτων εξουσιν.

17 Ιδου επεγειρω εμιν τους Μηδους, οι αργυριοι ου λογιζονται, ουδε χρυσιον χρειαν εχουσι. 18 Τοξευματα νεανισκων συντριψουσι, και τα τεκνα εμων ου μη ελεησωσιν, ουδε επι τοις τεκνοις σου φεισονται οι οφθαλμοι αυτων. 19 Και εσται Βαβυλων, η καλειται ενδοξος απο βασιλευς Χαλδαιων, ον τροπον κατεστρεψεν ο θεος Σοδομα και Γομορρα, 20 οι κατοικηθησεται εις τον αιωνα χρονον, ουδε μη ειςελθωσιν εις αυτην δια πολλων γενεων ουδε μη διελθωσιν αυτην Αραβες, ουδε ποιμενες ου μη αναπαυσονται εν αυτη. 21 Και αναπαυσονται εκει θηρια, και εμπλησθησονται αι οικιαι ηγον και αναπαυσονται εκει σειρηνες, και δαιμονια εκει δοχησονται. 22 και ονοκενταυροι εκει κατοικησουσι, και νοσοποιησουσιν εχινοι εν τοις οικοις αυτων.

XIV. Ταχυ ερχεται και ου χρονη, και ελεησει κυριος τον Ιακωβ, και ελεξεσεται επι τον Ισραηλ, και αναπαυσονται επι της γης αυτων, και ο γειωρας προστεθησεται προς αυτους, και προστεθησεται προς τον οικον Ιακωβ. 2 και ληψονται αυτους εθνη, και εισαξουσιν εις τον τοπον αυτων, και κατακληρονομησουσι, και πληθυνθησονται επι

14. EF: εστιν (pro εσται). N (sec. m.) A: και ανθρωπον εις τ. χ. αυτη διωξει. 15. A: εαν. X: εκκενηθησεται (pro ηττη). A: όσοι ... μαχ. πεσ. F: εν μαχ. 16. A: εν αυτ. βαξ. EF: εηξουσιν. 17. F: επεγειρω. AB<sup>1</sup>N: οι ο λογ. αργ. A<sup>1</sup>: χρυσιον. 18. X: αυτων (pro εμ.). A: ελεησωσιν. X (pro τεκν.): νιοις. 19. AN: υπο β. F: βασιλευς. 20. F\* χρονον. FN: εδ' ε μη (bis). FN† (p. διελθ.) εις (X: δι'). A: αναπαυσονται. 21. E: Και ερα παυο. F (pro εκει): εν αυτη. A: πλησθησονται. A\* (a. οικ.) αι. F: δοχησεται εκει. B: δοχηθησονται. 22. A<sup>2</sup>† (p. οικοις) σπαταλης. X: αυτης (pro αυτων). — 1. A<sup>2</sup>EF† (p. ου χρονη) και αι ημεραι αυτης ου

43. Septante: « car le ciel sera irrité et la terre ébranlée dans ses fondements par la colère terrible du Seigneur des armées au jour où surviendra sa colère ». 44. Hébreu: « et, comme une gazelle effarée, comme des brebis sans berger, chacun retournera vers son peuple, chacun fuira vers son pays ». Septante: « et ceux qui resteront fuiront comme le jeune chevreuil, etc. ». 47. Contre eux. Septante: « contre vous ». 48. Septante: « ils briseront les arcs des jeunes hommes, ils seront sans pitié pour vos enfants ». Hébreu: « de leurs arcs ils abatront les jeunes

14 אפו: והיה כצבאי מדה וכצאן ואין מקבץ איש אל-עמו ופנו ואיש אל-אדצו ונוסו: כל-הנמצא ידקר וקל-הנספה יפול בקרב: ועלליהם ירששו לעיניהם ישסו בתיהם ונשיהם תשגלנה:

17 הנני מעיר עליהם את-מדוי אשר-בסח לא יהשבו וזהב לא והפצו-בו: וקשתות נערים תרששנה ופרי-בטן לא ירחמו על-בנים לא-תהוים עינם: והיתה ככל צבאי ממלכות תפארת האון פשדים כמהפכת אלהים את-סלם ואת-עמרה: לא-תשב לנצח ולא תשפון עד-דור ודור ולא-יהל שם ערכי ורעים לא-ירצבו שם: ורצבו-שם ציים ומלאו בתיהם אהים ושכנו שם בנות יענה ושעירים ירקדו-שם: וענה איהם באלמנותיו ותנים בתיכלי ענג וקרוב לבוא עתה וימיה לא ימשכו:

XIV. פי ירחם יהוה את-יעקב ובחר עוד במשאל והניחם על-אדמתם ונלנה היל עליהם ונספחו על-בית יעקב: ולקחום עמים והביאום אל-מקומם והתנחלוים בית-ישאל על

v. 16. השכנה ק'

μη εφελκυσθωσιν (EF: και ημ. αυτων ου μ. εφ.). F: αναπαυσεται. A: επι τ. οικ. 2. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>\* αυτ. οι νιοι Ι.

gens, etc. ». 49. Glorieuse parmi les royaumes. Hébreu: « la gloire, l'ornement des royaumes ». 21. Seront remplies de dragons. Hébreu: « seront pleines de hiboux (probablement) ». — Les boucs. Septante: « les démons ». 22. Les hiboux. Hébreu: « les chacals ». Septante: « les onocentaures ». — Les sirènes. Septante: « les hérissos ». Hébreu: « les chacals ».

XIV. 1. La première partie de ce verset est rattachée par le texte hébreu au chapitre précédent.

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 1<sup>o</sup> Contre les Chaldéens (XIII XIV, 23).

et propter diem irae furoris ejus.

14 Et erit quasi dāmula fugiens, et quasi ovis : et non erit qui congreget : unusquisque ad pópulum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 15 Omnis, qui inventus fuerit, occidetur : et omnis, qui supervenerit, cadet in gládio. 16 Infantes eorum allidentur in oculis eorum : diripiuntur domus eorum, et uxores eorum violabuntur. 17 Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint : 18 sed sagittis párvulos interficiant, et lactantibus úteris non miserebuntur, et super filios non parcerit óculus eorum.

19 Et erit Bábylon illa gloriósa in regnis, inclýta supérbia Chaldæorum, sicut subvertit Dóminus Sódōmam et Gomórrham. 20 Non habitabitur usque in finem, et non fundábitur usque ad generatiónem, et generatióne : nec ponet ibi tentória Arabs, nec pastóres requiescent ibi. 21 Sed requiescent ibi béstiae, et replebuntur domus eorum draconibus : et habitabunt ibi struthiões, et pilósi saltábunt ibi : 22 et respondébunt ibi úlulæ in ædibus ejus, et sirènes in delúbriis voluptátis.

XIV. 1 Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserébitur enim Dóminus Jacob, et éliget adhuc de Israel, et requiescere eos fáciat super humum suam : adjungétur advēna ad eos, et adhærébit dómui Jacob. 2 Et tenébunt eos pópuli, et addúcent eos in locum suum : et possidébit

du jour de la colère de sa fureur. 14 Et elle sera comme une daine fuyant et comme une brebis, et il n'y aura personne qui la réunisse ; chacun retournera vers son peuple, et les uns après les autres dans leur pays s'enfuiront. 15 Quiconque sera trouvé sera tué, et quiconque se présentera, tombera sous le glaive. 16 Leurs enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées. 17 Et voilà que moi je susciterai contre eux les Mèdes, qui ne chercheront pas d'argent et qui ne voudront pas d'or. 18 Mais de leurs flèches ils tueront les petits enfants, et ils n'auront pas pitié des seins qui allaitent, et les fils, leur œil ne les épargnera pas.

19 Et cette Babylone, glorieuse parmi les royaumes, illustre orgueil des Chaldéens, sera renversée, comme le Seigneur renversa Sodome et Gomorrhe. 20 Elle ne sera jamais habitée ; et elle ne sera pas rétablie dans la suite des générations, et l'Arabe n'y dressera pas ses tentes, et les pasteurs n'y reposeront point. 21 Mais les bêtes sauvages s'y reposeront ; et ses maisons seront remplies de dragons ; et les autruches y habiteront, les boucs y bondiront. 22 Et les hiboux y répondront dans ses édifices, et les sirènes dans ses palais voluptueux.

XIV. 1 Près de venir est son temps, et ses jours ne seront pas différés. Car le Seigneur aura pitié de Jacob, il fera encore choix d'Israël, et il les fera reposer dans leur terre ; l'étranger se joindra à eux, et il s'attachera à la maison de Jacob. 2 Et les peuples les prendront et les ramèneront en leur lieu ; et la maison d'Israël les possédera

14. Elle: l'armée des Chaldéens, ou Babylone. — Chacun. Isaie parle des soldats étrangers qui s'étaient joints aux Babyloniens, comme troupes auxiliaires.

15. Quiconque sera trouvé dans Babylone. — Quiconque se présentera ; c'est-à-dire se joindra aux Babyloniens.

16. Leurs enfants seront écrasés. Les inscriptions assyriennes mentionnent expressément ce traitement barbare, infligé aux enfants des vaincus. Babylone sera punie de sa cruauté par un traitement semblable.

17. Les Mèdes. Les Mèdes étaient déjà en guerre avec les rois d'Assyrie avant cette époque.

20. Elle ne sera jamais habitée. Cette prédiction ne s'accomplit que quelques siècles après, mais elle se réalisa pleinement. Strabon, né vers l'an 60 avant notre ère, lui appliqua le mot d'un poète : « La grande ville est devenue un grand désert » (xvi, 15). La ma-

lédiction divine dure encore. Une ville, Hillah, s'est élevée non loin d'elle ; l'Arabe nomade dresse ses tentes à ses côtés, mais ses ruines sont toujours désertes et habitées seulement par les animaux sauvages. — L'Arabe (voir figure, p. 297) n'ayant pas de demeure fixe, allait d'un endroit dans un autre dresser ses tentes, partout où il trouvait des pâturages pour ses bestiaux.

21-22. Le vrai sens des noms des animaux énumérés dans le texte hébreu est encore incertain dans plusieurs cas. La plupart des interprètes croient y retrouver les chacals et les loups.

XIV. 1. Son temps ; le temps de la ruine de Babylone. — Les Israélites. — L'étranger..... Au retour de la captivité de Babylone, beaucoup de gentils embrassèrent la religion des Juifs. Cf. II Esdras, x.

2. Les peuples..... Les livres d'Esdras contiennent le récit de l'accomplissement de cette prophétie.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. F Contra Chaldaeos (XIII-XIV, 23).

της γης εις δούλους και δούλας και εσονται αιχμαλωτοι οι αιχμαλωτευσαντες αυτους, και κνριενθησονται οι κνριευσαντες αυτων.

3 Καὶ εἶπαι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀναπαύσει σε κύριος ἀπὸ τῆς οὐδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου, τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς. 4 Καὶ λήψη τὸν θρόνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Βαβυλωνῶνος. Πῶς ἀναπέπανται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπανται ὁ ἐπισπουδαστής; 5 Συνέτριψε κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων 6 πατάξας ἔθνος θυμῷ, πληγῇ ἀνάτα, παῖων ἔθνος πληγῇ θυμῷ, ἣ οὐκ ἐφείσατο 7 ἀνεπαύσατο πεποιθὼς πᾶσα ἡ γῆ, βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, 8 καὶ τὰ ξύλα τοῦ Αἰβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοί, καὶ ἡ κέδρος τοῦ Αἰβάνου, ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 Ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικραίνθη συναντήσας σοὶ συνηγέροθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἐγειρόντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἔθνων. 10 Πάντες ἀποκριθήσονται, καὶ ἐροῦσὶ σοὶ. Καὶ σὺ ἐάλως, ὡς περὶ καὶ ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης. 11 Κατέβη εἰς ἄδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου ἐποκάτω σου στράσσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ Ἐωσφόρος ὁ πρωτὸς ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη; 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου. Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθίω ἐν ὕρει

2. X† (p. πληθ.) καὶ καταδιελθῶνται αὐτοῖς (s. αὐτῶς) υἱοὶ (s. οἱ υἱ.) Ἰσραὴλ. AN† (p. γῆς) τῷ θεῷ. E: ἀιχμαλωτευσαντες. 3. FB1\* ἐν. A1: ὁ θεός ἐκ (pro κύρ. ἀπό) (FX: κύριος ὁ θεός σε ἐκ s. ἀπό). F: ἡ ἐδύλ. 4. AN† (p. Βαβυλωνῶνος) καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 5. A1N: ὁ θεός (pro κύρ.). 6. F: πληγῇ (pro πληγῇ). 7. X: πεποιθότως. 8. AN: ἡ φρ. X: αἱ κέδρου. X† (p. alt. Αἰβ.) ἐρῶσιν. 9. X (pro συνηγ. κτλ.): διήγειρεν κατὰ οὐρανὸν πάντας τῶς ἄρξαντας τῆς γῆς, οἱ ἀνέστησαν ἀπὸ τῶν ἄστρον.

3-4. Hébreu : « et quand Jahvéh t'aura donné du repos, après tes fatigues et tes agitations et après la dure servitude qui te fut imposée, alors tu prononceras ce chant sur le roi de Babylone et tu diras : Quoi! le tyran n'est plus! l'oppression a cessé! »  
6. Dans son indignation. Hébreu et Septante : « avec colère ».  
6b. Hébreu : « celui qui dans sa colère subjuguait les nations est poursuivi sans ménagement ».  
7. Et est en silence. Septante : « avec confiance ».  
— Elle est dans la joie et dans l'exultation. Hébreu : « elle éclate en chants de triomphe ».  
8. Les sapins n'est pas dans les Septante.  
8a. Septante : « et le cèdre du Liban depuis que

אדמת יהוה לעבדים ולשפחות והיה שבים לשביהם ורדו בנגשיהם : והיה ביום הנית יהוה לה 3 מעצבך ומרגזך ומנהיבך העבדה הקשה אשר עבדתך : ונשאת הפשל הזה עלמך בכל ואמרף איה שבת ה נזש שבתה מדתבה : שבר יהוה משה רשעים שבת משלים : מפה עמים בעבדה מפת בלתי סרה רדה באף גולם מרדה בלי חשה : נחה שקטה פלהארץ פצהו רנה : פם ברושים שמחה לה ארזי לבנון מאז שכתה לאיעלה הפרת עלינו : שאול מתחת רגה לה לקראת בואה עורר לה רפאים פלעתודי ארץ הקים ממסאותם פל מלכי גוים : פלם יענה ויאמרו אליה פםאתה הפית כמונו אלינו נמשלת : הורד שאול פאונה המית נבליה פחתיה יצע רמה ומכסיה הו לעה : איה נפלת משמים הילל בןשחר נגדת לארץ הולש עלגוים : ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכביאל ארים פסאי ואשב בהרמועד

הממים בחיור בנ' א' בצירי v. 3. כמך בו"ק v. 9.

θρόνων αὐτῶν πάντες βασιλεῖς τῶν ἔθνων. E: πάντες βασιλεῖς. 11. X† καὶ (a. ἡ π.). 12. F: συνετρίβης. 13. B1\* (pr.) ἐν. F: καρδία (pro διαν.). A: ἄστρον.

tu es mort (dit) : celui qui nous abattait ne monte plus ici! »  
9b. Septante : « ils se sont levés ensemble contre toi, tous les géants, jadis princes de la terre, qui faisaient descendre de leurs trônes tous les rois des nations ».  
11. Ton cadavre est tombé par terre. Hébreu : « ainsi que le son de tes instruments de musique ».  
Septante : « ainsi que ta longue prospérité ».  
12. Lucifer. Hébreu : « étoile du matin ».  
13. Sur les astres de Dieu. Septante : « sur les astres du ciel ». — Sur la montagne du Testament, aux côtés de l'aiglon. Septante : « sur ces hautes montagnes qui s'étendent vers l'aiglon ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 1° Contre les Chaldéens (XIII-XIV, 23).

eos domus Israel super terram Domini, in servos et ancillas : et erunt capientes eos, qui se coeperant, et subjicient exactores suos.

3 Et erit in die illa : cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti : 4 sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices :

Quomodo cessavit exactor, quiévit tributum? 5 Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6 cedentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. 7 Conquievit et siluit omnis terra, gavisus est et exultavit : 8 abietes quoque latetate sunt super te, et cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos. 9 Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terrae surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum. 10 Universi respondébunt, et dicent tibi : Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es. 11 Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadáver tuum : subter te sternetur tineas, et operimentum tuum erunt vermes. 12 Quomodo cecidisti de caelo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? 13 qui dicebas in corde tuo : In caelum conscendam, super astra Dei exaltabo solum meum, sedébo in monte testamenti, in lateribus aquilonis.

dans la terre du Seigneur comme serviteurs et comme servantes; et ils prendront ainsi ceux qui les avaient pris; et ils soumettront leurs exacteurs.

3 Et il arrivera en ce jour-là, que lorsque le Seigneur t'aura donné du repos après ton travail, et après ton oppression, et après la dure servitude à laquelle tu as été auparavant assujetti; 4 tu emploieras cette parabole contre le roi de Babylone, et tu diras :

« Comment a cessé l'exacteur, et a discontinué le tribut? 5 Le Seigneur a brisé le bâton des impies, la verge des dominateurs, 6 qui, dans son indignation, frappait les peuples d'une plaie incurable; qui, dans sa fureur, assujettissait les nations, qui les persécutait cruellement. 7 Toute la terre se repose et est en silence, elle est dans la joie et dans l'exultation; 8 les sapins même et les cèdres du Liban [se sont réjouis à ton sujet, disant : Depuis que tu dors, il ne monte personne [qui nous abatte. 9 L'enfer au-dessous a été tout troublé au moment de ton arrivée, il t'a suscité les géants. Tous les princes de la terre se sont levés de leurs trônes, ainsi que tous les princes des nations. 10 Tous élèveront la voix, et te diront : Toi aussi tu as été blessé comme nous, tu es devenu semblable à nous. 11 Ton orgueil a été précipité dans les enfers, ton cadavre est tombé par terre; au-dessous de toi la teigne formera ta couche, et ta couverture seront les vers. 12 Comment es-tu tombé du ciel, Lucifer qui dès le matin te levais? Comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui faisais des blessures aux nations? 13 qui disais dans ton cœur : Je monterai [au ciel, sur les astres de Dieu j'élèverai mon trône; je m'assiérai sur la montagne du Testament, aux côtés de l'aiglon.

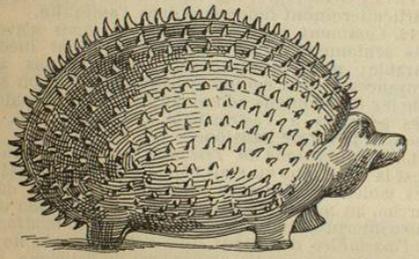
4. Cette parabole, en hébreu *maschal*, nom qui désigne un espèce de poème. Les versets 4-21 contiennent en effet une ode ou un chant poétique sur la chute du roi de Babylone. Ce chant peut se partager en cinq strophes : 4-8; 9-11; 12-13; 14-19 et 20-41. Les versets 22 et 23 peuvent être considérés comme un épilogue du poème. On regarde avec raison ce *maschal* comme un chef-d'œuvre littéraire.  
8. Tu dors; c'est-à-dire tu es mort. — Personne qui nous abat. Les vainqueurs signalaient ordinairement leur domination sur les provinces conquises en abattant les forêts. Cf. xxxvii, 24. — Les arbres du Liban interviennent, parce que le roi de Babylone les avait fait couper pour construire son palais.  
9. L'enfer, le *scheól*, par une figure très hardie, est personnifié. — Les géants sont la traduction de *rephaim* qui, dans l'original, désigne les morts qui habitent dans le *scheól*. Une race de géants est appelée aussi dans l'Ancien Testament *rephaim*; mais ici ce mot est appliqué aux trépassés, pour exprimer des êtres faibles et sans force, de la racine *râfâh*,

« défaillir ». Les *Rephaim* sont privés d'une partie de la force vitale; ils ne sont pas cependant privés de toute force ni de tout sentiment.  
11. Ta couverture. Les tapis de Babylone étaient particulièrement renommés dans l'antiquité.  
12. Comment es-tu tombé du ciel. Nous n'avons pas seulement ici une poésie d'un éclat incomparable; nous avons encore des allusions aux croyances et aux coutumes babyloniennes. On sait que les Babyloniens adoraient les astres et étaient très adonnés à l'astronomie et à l'astrologie. — Lucifer, le roi de Babylone.  
13. La montagne du Testament, ou de l'alliance, c'est la montagne où était bâti le temple, dépositaire des tables de l'alliance que l'on conservait dans l'arche, au milieu du sanctuaire (Glaire). Selon une autre interprétation : Je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée des dieux aux extrémités du nord, sur le mont Rowandiz, au nord-est de Babylone. Les Babyloniens considéraient cette montagne comme le séjour des dieux, le ciel. Les Sabéens de Harran se tournaient vers le nord pour prier.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 2° Contra Assyrios (XIV, 24-27).

ὑψηλῶ, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρῶν, <sup>14</sup> ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἐσομαι ὁμοιος τῷ ὕψιστῳ. <sup>15</sup> Νῦν δὲ εἰς ἄδην καταβήσῃ, καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. <sup>16</sup> Οἱ ἰδόντες σε θανατώσονται ἐπὶ σοί, καὶ ἐροῦσιν· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς, <sup>17</sup> ὁ θεῖς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἐρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλε, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε. <sup>18</sup> Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. <sup>19</sup> Σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκνημένων μαχαίραις, καταβαινόντων εἰς ἄδου. <sup>20</sup> Ὁν τρόπον ἰμάτιον ἐν αἵματι πεφρομένον οὐκ ἔσται καθαρὸν, οὕτως οὐδὲ σὺ ἐσθὶ καθαρὸς. Διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας, καὶ τὸν λαὸν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. <sup>21</sup> Ἐτοιμάσον τὰ τέκνα σου, σφαγῆναι ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν, καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πολέμων. <sup>22</sup> Καὶ ἐπιναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαὼθ, καὶ ἀπολωῶ αὐτῶν ὄνομα, καὶ κατάλειμμα, καὶ σπέρμα· τὰδε λέγει κύριος. <sup>23</sup> Καὶ θῆσω τὴν Βαβυλωνίαν ἐρημον, ὥστε κατοικεῖν ἐγίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδὲν καὶ θῆσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. <sup>24</sup> Τὰδε λέγει κύριος σαβαὼθ· Ὁν τρόπον εἶρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ, <sup>25</sup> τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς, καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπίτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται. <sup>26</sup> Αὕτη ἡ βουλή ἦν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην,

14. X† καὶ (a. ἀναβ.). AN: νεφελῶν. 15. AN: ἄδου. 16. AN: θανατώσονται. A<sup>2</sup>† (p. ἐροῦσιν) περὶ σοῦ. A<sup>2</sup>. βασιλείας. 17. F\* ὅλην. A<sup>18</sup> καὶ τὰς — καθ. EF: ἀπαγωγῇ. A<sup>2</sup>: ἐπαγ. αὐτοῦ οὐκ ἔλ. εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν. 18. A: ἕκαστος (pro ἄνθρωποι). 19. EF: μαχαίρα. A: ἐν αἵμ. ἰματ. X: ἔστιν καθ. 21. A: σφαγ. τὰ τ. σσ. A<sup>1</sup>: σφ (pro αὐτῶν). AB<sup>18</sup>: καὶ τ. γῆν κληρ. 22. EF: ἀπολέσω. E: κατάλειμμα. 23. F:



15. Au profond de la fosse. Septante : « jusqu'aux fondements de la terre ».

בְּרִפְתִּי צָפוֹן : אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב 14  
 אֶתְּמַה לְעֵלְיוֹן : אִךְ אֶל-שְׂאוֹל תּוֹרַד 15  
 אֶל-יִרְפְּתֵי-בּוֹר : רֵאִיָּה אֵלֶיךָ יִשְׁלִיחוּ 16  
 אֵלֶיךָ יִתְבוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ מִרְצֵוֹ 17  
 הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְּלָכוֹת : שֵׁם תִּבְלַל 18  
 כְּמִדְבָּר וְרֵעֵיו הָרֶם אֶסְרִיּוֹ לֹא-פָתַח 19  
 בִּיתָהּ : כָּל-מַלְכָּי גֹוִים כָּל־ם שִׁכְבוּ 20  
 בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ : וְאֶתְּהָהּ הַשְּׁלֹכָהּ 21  
 מִקְבְּרָהּ כְּנֹצָר נִתְעַב לְבַשׁ הָרָעִים 22  
 מִטְעֵנֵי הָרֵב וְיִרְדֵּי אֶל-אֲבְנֵי-בּוֹר 23  
 כְּפָנָר מִוֶּכֶס : לֹא-תִתְחַד אֶתֶם בְּקִבּוּרָהּ 24  
 כִּי-אֶרְצֶה שְׁחַת עֲמֹה הָרָגַתְּ לֹא-יִקְרָא 25  
 לְעוֹלָם זֶרַע מִרְעִים : הַכִּינוּ לְבַנְיֹו 26  
 מִטְבַּח בְּעֵן אֲבֹתָם כָּל-יִקְמוּ וְיִרְשׁוּ 27  
 אֶרֶץ וּמְלָאָה פְּנֵי-תִבְלַל עֲרִים : 28  
 וְקִמְתִּי עֲלֵיהֶם נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת 29  
 וְהִכְרַתִּי לְכָבֵל שֵׁם וְשָׂאֵר וְנִין וְנֹכַד 30  
 נֶאֱמַר-יְהוָה : וְשִׁמְתִּיהָ לְמוֹרֶשׁ קָפֹד 31  
 וְאֶגְמִי-מַיִם וְטִאטְאִתִּיהָ בְּמִטְאֵטָא 32  
 הַשְּׂמִיד נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת : 33  
 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא 34  
 כִּאֲשֶׁר דִּמְיִתִּי כֵן הָיְתָה וְכִאֲשֶׁר 35  
 כִּהְיִעַתִּי הָיָא תִקְוָם : לְשִׁבְרֵ אֲשׁוּר 36  
 כִּאֲרָצֵי וְעַל-הָרֵי אֲבִיכְסֹו וְסָר 37  
 מִעֲלֵיהֶם עָלוּ וְסָבְלוּ מֵעַל שִׁכְמוֹ 38  
 יִסּוּר : זֹאת הָעֲצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל- 39

v. 19. על למד v. 21. כ' ב' כמין  
 14. Se pencheront vers toi. Hébrenu : « te regarderont attentivement ». Septante : « seront étonnés à ton sujet ».  
 15. Tu as été jeté loin de ton sépulcre. Septante : « tu seras jeté dans les montagnes ». — Comme un tronc inutile (et) souillé. Septante : « comme un cadavre impur ». — Au fond de la fosse comme un cadavre putréfié. Septante : « en enfer ».  
 16. Septante : « comme un manteau souillé de sang ne peut être pur, ainsi tu seras impur ». — Ta terre... ton peuple. Septante : « ma terre... mon peuple ». — La race des méchants n'existera pas éternellement. Septante : « toi, semence perverse, tu ne subsisteras pas longtemps ».  
 17. Le nom de Babylone. Septante : « leur nom ».  
 18. Septante : « je la réduirai au néant et j'en ferai pour la perdre un abîme de fange ».  
 19. Que j'ai formé. Septante : « que le Seigneur a formé ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 2° Contre les Assyriens (XIV, 24-27).

14 Ascendam super altitudinem núbium, similis ero Altissimo. Gen. 3, 5. Ex. 13, 21. Is. 4, 5.  
 15 Verúmtamen ad inférnum detrahéris in profúndum lací : Is. 30, 32. Ex. 26, 20. Luc. 10, 15.  
 16 qui te viderint, ad te inclinabúntur, teque prospícíent : Numquíd iste est vir, qui conturbávit [terram, qui concússit regna. Jer. 50, 33.  
 17 qui pósuit orbem desértum, et urbes ejus destrúxit, et vinctis ejus non aperúit cárcerem? Jer. 50, 33.  
 18 Omnes reges géntium uníversi dormiérunť in glória, vir in domo sua.  
 19 Tu autem proyéctus es de sepúlchro quasi stirps inútilis pollútus, et obvolútus cum his qui interfécti et descendérunt ad fundaménta lací, quasi cadáver putrídum. Reg. 13, 22. Is. 34, 3. Jer. 22, 19. Ez. 29, 5.  
 20 Non habébis consórtium, neque cum tu enim terram tuam disperdidísti, non vocábitur in aetérnum semen pes- Eius ablata posteritas. 2° Par. 21, 20; 24, 25. Nah. 1, 14.  
 21 Préparáte filios ejus occisióni in iniquitate patrú suórum : non consúrgent, nec hereditábunt ter- ram, neque implébunt fáciem orbis civitátum. Ex. 20, 5.  
 22 Et consúrgam super eos, dicit Dóminus exercituum : et perdam Babylónis nomen, et reliquias, et germen, et progéníem dicit Dóminus. 23 Et ponam eam in possessi- onem erícii, et in palúdes aquárum, et scopábo eam in scopa terens, dicit Dóminus exercituum. Quae omnia faciet Deus. Ps. 109, 1. Gen. 21, 23. Job, 15, 19. Is. 34, 11.  
 24 Jurávit Dóminus exercituum, dicens : Si non, ut putávi, ita erit : et quómo do mente tractávi, sic evéniet : ut cónteram Assýrium in terra mea, et in móntibus meis concúlcem eum : et auferétur ab eis jugum ejus, et onus illius ab húméro eórum tollétur. 26 Hoc consilium, quod cogitávi super omnem terram,

14 Je monterai sur la hauteur des nues, je serai semblable au Très-haut.  
 15 Mais cependant tu seras trainé dans au profond de la fosse ; ceux qui te verront se pencheront vers et ils te considéreront et diront : Est-ce là cet homme qui a troublé la terre, qui a ébranlé les royaumes ; qui a fait de l'univers un désert, et a détruit ses villes, et à ses captifs n'a pas ouvert la prison ?  
 17 Tous les rois des nations, tous se seront endormis dans la gloire, chacun [dans sa maison.  
 19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre ; comme un tronc inutile et souillé, et enveloppé avec ceux qui ont été tués et qui sont descendus au fond de la fosse comme un cadavre putréfié.  
 20 Tu n'auras pas même part avec eux à parce que c'est toi qui as détruit entière- ment ta terre, toi qui as tué ton peuple ; la race des méchants n'existera pas éter- nellement.  
 21 Préparez ses enfants au massacre, à cause de l'iniquité de leurs pères ils ne s'élèveront pas, ils n'hériteront pas et ils ne rempliront pas la face du globe [de cités ».  
 22 « Et je m'élèverai contre eux, dit le Seigneur des armées, et je perdrai le nom de Babylone, et les restes et le germe, et la race, dit le Seigneur.  
 23 Et j'en ferai la possession du hériss- on ; j'en ferai des marais d'eaux, et je la balayerai avec un balai en la raclant, dit le Seigneur des armées ».  
 24 Le Seigneur des armées a juré, disant : « Certainement, comme j'ai pensé, de même il en sera, et comme j'ai arrêté dans mon esprit, ainsi il arrivera ; afin que je brise l'Assyrien dans ma terre, et que sur mes monta- gnes je le foule aux pieds, que son joug soit emporté loin d'eux, et que son far- deau soit enlevé de leur épaule. 26 C'est là le dessein que j'ai formé sur toute la

15. La fosse; c'est-à-dire le tombeau.  
 17. Ses captifs; les Juifs que le roi de Babylone n'avait jamais pensé à faire remettre en liberté.  
 18. Sa maison; le mausolée royal, que les monar- ques de cette époque faisaient construire avec mag- nificence.  
 20. N'existera pas; littéralement et par hébraïsme, ne sera pas appelé; son nom ne sera pas prononcé.  
 22-23. Le chant est fini. Ces deux versets étendent à toute la Babylonie le châtement du roi de Baby- lone.  
 23. Du hérissón, qui est commun à l'embouchure de l'Euphrate. Quelques modernes croient cependant qu'il s'agit ici, non du hérissón, mais du butor, qui abonde dans les marais pleins de joncs de l'Euphrate

et dont le cri sourd a quelque chose de sinistre et de lugubre. — Je la balayerai avec un balai en la raclant. Image frappante de l'entière destruction de Babylone. Cette prophétie fut littéralement ac- complie puisque, jusqu'aux fouilles récentes, il était impossible de rien apercevoir qui pût rappeler l'emplacement de cette ville superbe.  
 2° Prophétie contre les Assyriens, XIV, 24-27.  
 25. Ainsi il arrivera... L'accomplissement de cette prophétie est raconté dans IV Rois, xix. — Ma terre; la Palestine. — Mes montagnes; la région monta- gneuse dans laquelle est située Jérusalem. — D'eux; les Israélites.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 3° Contra Philisthaeos (XIV, 28-32).

καὶ αὐτὴ ἢ χεὶρ ἢ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 27 Ἄ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει; 28 Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ, ἐγενήθη τὸ ἔθνος τοῦτο 29 Μὴ εὐφρανθεῖτε, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, συνειρήνη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παῖοντος ὑμῶν. Ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφρεως ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετάμενοι, 30 καὶ βοσκηθῶσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἀνθρώποι ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ. 31 Ὁλοῦσατε, πόλεις πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες· ὅτι ἀπὸ βοῆθᾶ καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. 32 Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἔθνων; Ὅτι κύριος ἐθμελίωσε Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

TO PHMA TO KATA THS MΩABITIDOC.

XV. Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τείχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Ἀνπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοὺς, ἀπολείται γὰρ καὶ Αἰθῶν, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν. Ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ Ναβαὺ τῆς Μωαβίτιδος. Ὁλοῦσατε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχιόνες κατατετμημένοι, 3 ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν θυμάτων αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς ὄρμαις αὐτῆς· πάντες ὀλοῦσατε μετὰ κλαυθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὄσφρς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ

26. AB¹N: τὴν οἰκ. δλ. (F: δλ. τὴν οἰκ.). AN† (in f.) τῆς οἰκουμένης. 27. A¹N\* αὐτῶ. 28. A¹N: Ἄχ. ὁ βασ. (A²: ὁ Ἄχ. ὁ β.). 29. AB¹N: πάντ. οἱ ἀλλ. A¹F: ὄφρων. A: ἔκγονα (bis) et πετάμενοι. 30. X: κυρίως (pro αὐτῶ). A: ἀνδρες (pro ἀνθρ.). A¹\* ἐν. 31. A: Ὁλοῦσατε. A²: καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ μένειν ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ. 32. X† τὴν (a. Σ.). F: λαοὶ πολλοὶ (pro οἱ ταπ. τ. λ.). A²† (in f.) αὐτῶ. — 1. A: ὄσφρα. F: ἔθμα κατὰ τῶ Μωάβ. 2. X: Ἀνπ. ἔν. AN: ἐφ' ἑαυτοῖς. A¹N:

29. Un basilic. Septante: « une famille d'aspics ». — Et ce qui en naîtra dévorera l'oiseau. Septante: « et de cette famille sortiront des serpents ailés ». Hébreu: « et son fruit sera un dragon volant ». 30. Ta racine. Septante: « ta race ». 31. Il n'est personne qui fuira son armée. Septante: « nul ne peut y échapper ».

הַאָרֶץ וְזאת הַיַּד הַנְּטוּיָה עַל-כָּל הַגּוֹיִם: כִּי-יְהִי־הָיָה צָבָאוֹת יַעֲקֹב וְיָמִי יִפָּר וְיִדּוּ הַנְּטוּיָה וְיָמִי וְשִׁיבִנָּה: 28 בְּשָׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ אַחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה: 29 אֶל-תְּשֻׁמְתֵי פֶלֶשֶׁת כֹּלֶךָ כִּי נִשְׁבֵּר שִׁבְט מִמֶּךָ כִּי-מִשְׁרָשׁ נָחַשׁ יֵצֵא צִפְע ל וּפְרִיָו שָׂרָף מֵעוֹפֹף: וְרַעַל בְּכוֹרֵי דָלִים וְאֲכִיזִים לְבִטָּח וְרַבְצוּ וְהַמַּעֲפֵי בְרַעַל שְׂרָשָׁף וְשִׂאֲרֵיתָה יִהְיֶה: 31 הַלְיָלִי שֶׁעַל זַעֲקֵי-עִיר נִמּוֹג פֶּלֶשֶׁת כֹּלֶךָ כִּי מִצְפּוֹן עֵשׂוֹן פָּא וְאִין בּוֹדָד 32 בְּמִוְעָדָיו: וְמָה-יַעֲנֶה מִלְּאֲכֵי-גֹי כִּי יִהְיֶה יָסַד צִיּוֹן וְבָהּ יִחְסוּ עַבְדֵי עַמּוֹ:

XV. מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְלִיל שָׂדֶה עַר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְלִיל שָׂדֶה קִיר-מוֹאָב נִדְמָה: עֲלֶה הַבָּיִת וְדִיבּוֹן הַבְּמוֹת לְבָכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא מוֹאָב וְיִלְיָל בְּכָל-רֵאשִׁי קְרָהָה פֶּל-זָקן דְּדוּעָה: בְּחֻצֹתָיו הִגְרוּ שֶׁק עַל בְּנוֹתָיָה וּבְרַחֲבֵיתָה כֹּלֶה וְיִלְיָל יִרַד בְּבָכִי: וְתִזְעַק הַשָּׁבוֹן וְאֶל-עֲלֶה עַד-יִהְיֶה נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-פֶּן חֲלָצִי מוֹאָב

v. 27. כמק בטרחה v. 2. בא בצורי ואחריו נחה

Δαιβηθών (l. Αἰθῶν. Al. al.). X† (p. ὑμῶν) ὀκδομήθη. X† (p. Ναβ.) καὶ Μιδάβ s. -μά s. Μηδαμά s. -βά. A: Ὁλοῦσατε. A¹: κατατετμημένοι. 3. EF: αὐτῶν. EF: περιζώσατε. X\* καὶ ἐν τ. πλ. αὐτ. E: κλαυθμῶν. 4. A¹: ἐλάλησεν (pro Ἐλ. Al. al.). A¹\* Ἰασσά. A¹N: αὐτῆς (pro αὐτῶν).

32. Hébreu: « et que répondra (chacun) des envoyés de la nation? » — Messagers. Septante: « rois ». — Les pauvres. Septante: « les humbles ».

XV. 4. Hébreu: « oracle sur Moab: dans la nuit de sa destruction, Ar-Moab périra. Dans la nuit de sa destruction, Kir-Moab périra! »

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 3° Contre les Philistins (XIV, 28-32).

et hæc est manus exténta super univérsas gentes. 27 Dóminus enim exercituum decrevit: et quis póterit infirmáre? et manus ejus exténta: et quis avértet eam? 28 In anno, quo mórtuus est rex Achaz, factum est onus istud: 29 Ne lætérís Philisthæa omnis tu, quóniam commínuta est virga percussóris tui: de radice enim cólubri egrediétur ré-gulus, et semen ejus absórbens vólucrum. 30 Et pascéntur primogéniti paúperum, et paúperes fiduciáliter requiescént: et interire faciám in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiám. 31 Ulula porta, clama civitas: prostráta est Philisthæa omnis: ab aquilóne enim fumus véniet, et non est qui effúgiét agmen ejus. 32 Et quid respondébitur núntiis gentis? Quia Dóminus fundávit Sion, et in ipso sperábunt paúperes [ejus.

XV. 1 Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit: quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit. 2 Ascendit domus et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Médaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur. 3 In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus, et in platéis ejus omnis ululatus descendit in fletum. 4 Clamabit Hésébon, et Eleále, usque Jasa audita est vox eorum: super hoc expediti

3° Prophétie contre les Philistins, XIV, 28-32.

28. En l'année où mourut le roi Achaz; en 728 avant J.-C.

29. Terre entière de Palestine. Le mot Palestine désigne ici le pays des Philistins. Les Philistins, vaincus sous Ozias, II Paralipomènes, xxviii, 3, étaient redevenus indépendants sous Achaz. — Terre entière indique qu'il s'agit des cinq principautés que renfermait la Philistie. — De la race du serpent... Selon la plupart des Pères et des commentateurs, ce serpent est Achaz, et ce basilic, Ezéchias; mais Dom Calmet pense que le serpent marque Sennachérib, et le basilic, Assaraddon, parce que ces deux rois d'Assyrie firent la guerre aux Philistins, au temps d'Isaïe; que le prophète, au verset 31, nous fait entendre que le mal qu'il prévoit viendra fondre sur les Philistins du côté de l'aquilon, ce qui signifie ordinairement la Chaldée ou l'Assyrie, et que la comparaison d'Ezéchias à un basilic ne lui paraît pas du style d'Isaïe (Glaire).

30. Tes restes. Les Philistins furent frappés successivement par Sennachérib, Nabuchodonosor, Alexandre, et enfin par les Juifs au temps des Machabées, époque où leur nom disparut.

terre, et c'est là la main étendue sur toutes les nations ». 27 Car le Seigneur des armées l'a décrété; qui pourra infirmer son décret? et sa main est étendue; qui la détournera?

28 En l'année où mourut le roi Achaz, a été faite cette prophétie accablante:

29 Ne te réjouis pas, toi terre entière de ce qu'a été brisée la verge de celui qui [te frappait], car de la race du serpent sortira un basilic,

et ce qui en naîtra dévorera l'oiseau. 30 Et les plus indigents seront nourris, et les pauvres reposeront avec confiance; et je ferai mourir ta racine par la faim, et tes restes, je les tuerai.

31 Pousse des hurlements, porte; crie, cité; toute la Palestine a été renversée; car c'est de l'aquilon que la fumée viendra; et personne n'échappera à son armée.

32 Et que répondra-t-on aux messagers de la [nation]? Que c'est le Seigneur qui a fondé Sion, et qu'en lui espéreront les pauvres de son [peuple].

XV. 1 Malheur accablant de Moab. Parce que pendant la nuit Ar a été dévastée, Moab s'est tu; parce que pendant la nuit a été détruit le mur, Moab s'est tu. 2 La maison et Dibon sont montées sur les hauts lieux pour pleurer sur Nabo et sur Médaba; Moab a poussé des hurlements; sur toutes les têtes sera la calvitie, et toute barbe sera rasée. 3 Dans ses rues ils ont été vêtus de sacs; sur ses toits et dans ses places, tous se lamentent et pleurent. 4 Hésébon et Eléalé crieront; jusqu'à Jasa leur voix a été entendue; à cause

31. Porte... cité; c'est-à-dire grands, magistrats qui siègent à la porte de la ville, et vous, habitants de la cité. — L'aquilon désigne l'Assyrie, située au nord de la Palestine. — La fumée, la guerre.

4° Prophétie contre Moab, XV-XVI.

XV. La stèle du roi de Moab, Mésa, trouvée près de Dibon en 1869 et conservée actuellement au musée du Louvre, nomme parmi les villes moabites six de celles dont on lit ici les noms: Dibon, Nabo, Jasa, Médaba, Oronaim, Sabama.

1. Ar, sur la rive gauche de l'Arnon, vis-à-vis d'Aroër. — Le mur; en hébreu, Kir-Moab (Kérak).

2. La maison, le palais et la famille royale, selon saint Jérôme. Hébreu: « on monte au temple (des faux dieux) et à Dibon ». — Dibon, au nord d'Aroër. — Nabo, ville à douze kilomètres au sud-ouest d'Hésébon. — Médaba, à dix kilomètres au sud d'Hésébon.

3. De sacs; habits rudes et grossiers, qu'on portait dans le deuil. — Sur ses toits. Les toits étaient en plate-forme.

4. Hésébon, à vingt-six kilomètres à l'est du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. — Eléalé, à deux kilomètres environ au nord-est d'Hésébon. — Jasa, entre Médaba et Dibon.

αὐτῆς γνώσεται. Ἡ καρδία τῆς Μωαβιτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγώρ...

XVI. Ἀποστελῶ ὡς ἐροπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν. Μὴ πέτρα ἐρημὸς ἐστὶ τὸ ὄρος...

5. AN: ἐν ἐαντῇ. NA2: τῆς Ασειθ (A1\* A. F: Ασειθ. Al. al.). A1: Αδωνείμ (l. Αρ; Al. al.).

- 4. Hurlera pour elle-même. Septante: « va s'instruire ». 5. Mon cœur pour Moab criera. Septante: « le cœur des Moabites erie ».



Agneau porté en tribut (F. 1). (Palais de Persépolis).

הַיְיָ יִרְעֵה נַפְשׁוֹ יִרְעֵה לּוֹ: לִבִּי לְמוֹאָב וְזַעַק בְּרִיחָהּ עַד-צֶעַר עַגְלַת שְׁלֹשִׁי... 6. בְּיָמַי נִמְרִים מִשְׁמֹת יִהְיוּ פִּי-יַבְבֵּשׁ... 7. חֲצִיר כְּלָה דָשָׁא יִרַק לֹא הָיָה: עַל-כֵּן יִתְרָה עֵשָׂה וּפְקַדְתָּם עַל נַחַל... 8. הַעֲרָבִים וְשָׂאִים: פִּי-הַקִּיפָה הַזֹּעֲקָה אֶת-נִבְבֹּל מוֹאָב עַד-אֲגָלִים יִלְלֶתָהּ... 9. וּבְאֵר אֱלִים יִלְלֶתָהּ: כִּי מִי דִימוֹן מְלָאָה לֹם פִּי-אֲשִׁית עַל-דִּימוֹן נֹכְסוֹת לְפִלִּיטַת מוֹאָב אַרְיָה וְלִשְׂאֲרֵית אֲדָמָה:

XVI. שְׁלַחוּ-כֵּן מוֹשֵׁל-אַרְץ מִסְּלַע מִדְּבָרָה אֶל-הָר בֶּת-צִיּוֹן: וְהָיָה כְעוֹף-נוֹדֵד קִן מִשְׁלָה תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מִעֲבָרוֹת לְאַרְנוֹן: הִבְיֵאוּ עֵצָה עִשׂוֹ שֶׁלִּילָה שִׁיתִי כְּפִיל צִלְהָ בְּתוֹךְ צִהָרִים סִתְרִי נְדָהִים נוֹדֵד אֶל-תְּגִלִּי: וְגוֹרוֹ כֶּה נְדָהִי מוֹאָב הָיוּ-סִתְרֵה לְמוֹ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד כִּי-אַפְסֵה הֵמָּן כְּלָה שׂוֹד תִּמּוֹ רִמְס מִן-הָאַרְץ: וְהוֹכֵן בְּהִסָּד כִּפְסָא וְיִשָּׁב עָלָיו בְּאַמְתַּת בְּאֵהֶל דָּוִד שִׁפְט וְדַרְשׁ מִשְׁפָּט וּמְהָר צַדִּיק: שִׁמְעֵנוּ גְאוֹן-מוֹאָב כִּי מָאֵד

v. 5. כ' ב' ק' כמץ עשר ק' ib. הבריאי ק' v. 3. 6. E: ὑβριστὰ (F: ὑβριστήν). A1: ἐξήρας (l. ἐξήρα).

sang; car je conduirai les Arabes sur Dimon et j'anéantirai la demeure de Moab, Ariel et les restes d'Adama. XVI. 1<sup>o</sup>. Hébreu: « envoyez l'agneau (ou les agneaux) au maître de la terre, de Séla (Pétra), du côté du désert, au mont de la fille de Sion ».

Moab ululábunt, ánima ejus ululábit sibi. 5 Cor meum ad Moab clamábit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternántem: per ascénsum enim Luith flens ascéndet, et in via Orónaim clamórem contritiónis levábunt. 6 Aquæ enim Nemrim desértæ erunt, quia áruit herba, defécit germen, viror omnis intériit. 7 Secúndum magnitúdinem óperis, et visitátio eórum: ad torréntem salicum ducent eos. 8 Quóniam circúvit clamor términum Moab: usque ad Gallim ululátus ejus et usque ad Púteum Elim clamor ejus. 9 Quia aquæ Dibon replétæ sunt sáanguine: ponam enim super Dibon additámenta: his qui fúgerint de Moab leónem, et reliquís terræ.

XVI. 1 Emitte agnum Dómine dominatórem terræ, de Petra desérti ad montem filiæ Sion. 2 Et erit: sicut avis fúgiens, et pulli de nido avolántes, sic erunt filiæ Moab in transcénsu Arnon. 3 Ini consílium, coge concílium: pone quasi noctem umbram tuam in merídie: abscondé fugiéntes, et vagos ne prodas. 4 Habitábunt apud te profúgi mei: Moab esto latíbulum eórum a fácie vastatóris: finitus est enim pulvis, consummátus est miser: defécit qui conculcábat terram. 5 Et preparábitur in misericórdia sólium, et sedébit super illud in veritáte in tabernáculo David, júdicans et quærens júdicium, et velóciter reddens quod justum est. 6 Audívimus supérbiam Moab, supérbus est valde: supérbia

de cela les vaillants de Moab hurleront; et son âme gémit sur elle-même. 5 Mon cœur pour Moab criera; ses verrous se feront entendre jusqu'à Ségor, génisse de trois ans; car par la montée de Luith ils monteront en pleurant, et dans la voie d'Oronaïm ils élèveront le cri d'une douleur déchirante. 6 Car les eaux de Nemrim deviendront un désert, parce que l'herbe s'est desséchée, que le bourgeon a manqué et que toute verdure a péri. 7 Selon la grandeur de leurs œuvres, tel sera leur châtement; au torrent des saules on les conduira. 8 Parce que le cri parcourra la frontière de Moab; jusqu'à Gallim ira son hurlement, jusqu'au Puits d'Elim son cri. 9 Parce que les eaux de Dibon ont été remplies de sang; car j'enverrai sur Dibon un surcroît de châtement; à ceux qui fuiront de Moab et aux restes de cette terre, un lion.

XVI. 1 Envoyez, Seigneur, l'agneau dominateur de la terre, de la Pierre du désert à la montagne de la fille de Sion. 2 Et il arrivera que, comme un oiseau qui fuit, et des petits qui s'envolent du nid, ainsi seront les filles de Moab au passage de l'Arnon. 3 Prends conseil, convoque une assemblée; fais comme une nuit de ton ombre en plein midi; cache ceux qui fuient; et les errants, ne les trahis pas. 4 Mes fugitifs habiteront chez toi; Moab, sois leur retraite contre le devastateur; car la poussière a trouvé sa fin, le misérable a été consumé; il a défailli, celui qui foulait aux pieds la terre. 5 Et dans la miséricorde sera préparé un trône, et il s'y assiera dans la vérité, dans le tabernacle de David, un roi jugeant, et recherchant ce qui est juste, et rendant une prompte justice. 6 Nous avons appris l'orgueil de Moab; ce

5. Ses verrous; ses appuis, ses soutiens. — Ségor, à l'extrémité méridionale de la mer Morte. — Génisse de trois ans; c'est-à-dire forte, vigoureuse, ou indocile, indomptée. — Luith; ville située entre Ar et Ségor. — Orónaim; ville de Moab, dans le voisinage de Ségor, selon ces paroles de Jérémie, XLVIII, 34: « Ils ont fait entendre leur voix de Ségor à Orónaim. » 6. Nemrim; ville au septentrion de Ségor et sur la mer Morte. 7. Leurs œuvres; leurs crimes. — Au torrent des saules; d'après plusieurs commentateurs, l'ouadi Sasaf, dont le nom a la même signification; c'est la branche septentrionale de l'ouadi el-Kérek, au nord de Kérek. 8. Gallim, et Puits d'Elim; deux villes situées sur les confins de Moab. 9. Un lion; un ennemi plus redoutable encore que celui auquel les fugitifs viennent d'échapper. D'a-

près saint Jérôme, de vrais lions qui ravageraient le pays, comme IV Rois, XVII, 25. XVI. 1. L'Agneau dominateur, renferme une allusion au tribut en brebis, payé par les rois de Moab au roi d'Israël, IV Rois, III, 4. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 306. — Seigneur est ajouté dans la Vulgate et ce passage n'est applicable au Messie que dans le sens spirituel. — La Pierre du désert; Pétra, ville capitale de l'Idumée, alors au pouvoir des Moabites. — La fille de Sion; Jérusalem. 2. Les filles de Moab; les habitants de Moab. — L'Arnon; fleuve qui bordait le pays de Moab au nord. 4. La poussière..., l'oppression assyrienne. 5. Le tabernacle de David; c'est-à-dire la maison de David. C'est de la maison de David qu'est sorti le Messie. — Un roi jugeant, Ezéchias; selon plusieurs Pères, le Messie.